

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 8

**Artikel:** L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232437>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

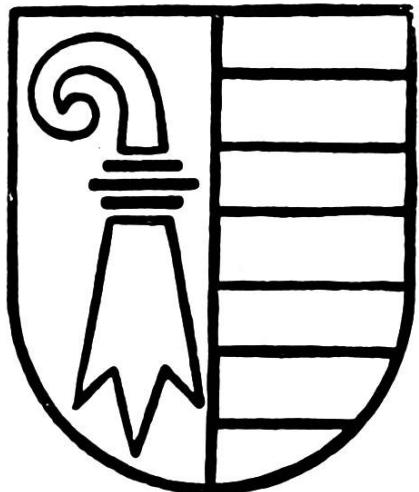
#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bïn encoué aivu conniu<sup>1</sup> lai Mairie des Païssats que se piédaît an lai djouennèe et ne poyaît<sup>2</sup> don reveni à l'ôtâ qu'ai roue-neût et meînme encoué pus taïd<sup>3</sup>. In sainmedi à soi, elle se diét en rentrant à derrie di lôvre : — C'ât demain duemouenne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune<sup>4</sup> veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi<sup>5</sup> : è lai veut po yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu reçgnie, lai Mairie relaivé vite les aîgements chus l'âvie et peus allé laivè et



Se vos v'lè ménaidgie  
vos fannes de faiçons  
qu'ai feuchëns aidé bïn  
viries péssès schie  
c't'Henry, l'adjola

## Aux Arts Ménagers

Delémont

Téléphone (066) 2 34 40

échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ôyi<sup>6</sup> feri chus l'échaipouere. Plic ! Plac ! Ploc ! Elle était chi bïn an sai bésingne<sup>7</sup> qu'elle n'ô y ét piepe veni à long de lée enne âtre échaipouse felinnatte cman ïn faiyïn<sup>8</sup>, que potchaît chus lai tête enne pennerèe de yeçues achi soie que se c'était aivu de lai pieume<sup>9</sup>.

— Mairie des Païssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi ? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût... Lai pouere Mairie se botét ai grulè cman ïn graivet et veniét tot de meînme à còp<sup>10</sup> de bretenè : — Et bïn, échaipès chus mon échaipoucre. — An te remèchiaint, mains finâs pie tai bésingne. Aiprè, te m'éderés ai étroindre mes yeçues.

— Te revïns en pie ? que yi demain-dé doues heures aiprés son hanne qu'étais aivu bïn en ticëûsin. Lai Mairie des Païssats yi pailé de l'âtre échaipouse.

— Enonceînné que t'es, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dgenâtche ? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci. — Djéseusse, Mairiâ, Djôset ! — Pends vite an l'ïndie lo choue chat<sup>11</sup>, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise, les pïncattes, et bote<sup>12</sup> an yôte piaice lai crœupiôle, l'é couve<sup>13</sup>, lo trepie.

## Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bïn en lu, vos peuvent y'i djâsè patois, ait veut vos compoire aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchïn aichbïn

## Chez André, Confection

Delémont

Téléphone (066) 2 24 69

Et voili qu'an ôyon<sup>14</sup> caquè on lai pouetche de lai tieûjenne<sup>15</sup>. — Oeûvietes-me, que raîlé lai dgenâtche, i raip-potche lai tchemise que vôs ais rébiè aiprés enne sâce<sup>16</sup>. C'ât bïn chur que lai Mairie des Païssats et son hanne ne dïint ren et rètenïnt yôte choueche<sup>17</sup>. — Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bïn i commainde an vôs aïgements de me lai veni défromè. — Nôs sons pendus an l'ïndie, que rèponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et le pïncattes. — Yet toi, crœupiôle ? — Iseus an mai piaice. — Yet toi, écouve ? — Iseus dains mon câre, lai tête enson. — Yet toi, trepie ? — I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche<sup>18</sup> râte<sup>19</sup> de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint : — Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu de lai tchaince d'avoir 'n hanne pus sauvant que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie<sup>20</sup>, ai faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît djet.

*Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Prononcer *co-niu* ; <sup>2</sup> pron. : *po-yê* ; <sup>3</sup> pron. : *tê* ; <sup>4</sup> *yune ou lenne lune* ; <sup>5</sup> *satchi ou soitchi* ; <sup>6</sup> pron. : *ô-yé* ; <sup>7</sup> *bésingne, béoingne, bésangne, bésogne* ; <sup>8</sup> *foiyïn ou fouïn* ; <sup>9</sup> *pieume ou pu-nme* ; <sup>10</sup> *souércieré, sorciere* (Vallée) ; <sup>11</sup> prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé ; <sup>12</sup> ou *ment*, *met* ; <sup>13</sup> *écouve ou raimesse* ; <sup>14</sup> pron. : *ô-yon* ; <sup>15</sup> *tieûjene* s. f. ou *tché* s. m. (*Les Bois*) ; <sup>16</sup> saule est du g. féminin dans ce patois ; <sup>17</sup> Voir note 11 ; <sup>18</sup> *dgenâtche*, ou *dgenoutche* (*Les Bois*).

## QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides  
Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes"  
du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Cetu qu'emprâte ne compte pe* : Celui qui emprunte ne compte pas.

*Tchevâ de monnie, servante de tiure, baîchate de cabaret, è se n'en fât pe aippondre* : Cheval de meunier, servante de cure, fille de cabaret, il ne faut pas s'atteler avec.

*Prends enne grôsse tieuillie po nonnè d'aivô le diaîle* : Prends une grande cuiller pour goûter avec le diable.

*Pus an dit : « hue ! » an ïn tchevâ, pus è tire* : Plus on dit : « hue ! » à un cheval, plus il tire.

*Ai fouche de caquè, le pi poiche le tchêne* : A force de frapper, le pic perce le chêne.

*Ce n'ât pe en chaquaint qu'an râte ïn tchevâ évadenè* : Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on arrête un cheval effrayé.

*Le tchevâ vai moins vite que l'ailom-bratte, l'ailombratte, moins vite que l'ouë-re, et l'ouëre, moins vite que l'éyuje* : Le cheval va moins vite que l'hirondelle, l'hirondelle, moins vite que le vent, le vent moins vite que l'éclair.

*C'ât les pus méfiaints les pus lairres* : Les plus méfiants sont les plus larrons.

*Te ne serôs envoidje les dôbes de rire et les afaints d'allè és celiëjes* : Tu ne saurais empêcher les folles de rire et les enfants d'aller aux cerises.

# lecteurs

FAVORISEZ NOS  
ANNONCEURS

et surtout,  
dites-leur bien que  
vous avez vu  
leur annonce dans  
le CONTEUR !